DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 24 MAI 2015
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DE LA PENTECOTE

STATION A SAINT-PIERRE

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE

CHANT SOLENNEL DU VENI CREATOR

Veni Creator Spiritus – polyphonie de Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou – les fidèles chantent les strophes paires.

INDULGENCE PLENIERE AUX CONDITIONS ORDINAIRES POUR LE CHANT PUBLIC DU VENI CREATOR CE JOUR

1.	Veni Creátor Spíritus, Mentes tuórum vísita, Imple supérna grátia Quæ tu creásti péctora.	*Viens, Esprit Créateur,* *Visite les âmes des tiens,* *Emplis de la grâce d'en-haut* *Les cœurs que tu as créés.*
2.	**Qui Paráclitus díceris,** **Donum Dei altíssimi,** **Fons vivus, ignis, cáritas,** **Et spiritális únctio.**	***Toi qui est dit le Paraclet,*** ***Don du Dieu Très-Haut,*** ***Source vive, feu, amour,*** ***Et spirituelle onction.***
3.	Tu septifórmis múnere, Dextræ Dei tu dígitus, Tu rite promíssum Patris, Sermóne ditans gúttura.	*Tu es l'Esprit aux sept dons,* *Le doigt de la dextre de Dieu,* *L'Esprit promis par le Père,* *Qui inspire nos paroles.*
4.	**Accénde lumen sénsibus,** **Infúnd*e* amórem córdibus,** **Infírma nostri córporis** **Virtúte firmans pérpeti.**	***Allume en nos sens ta lumière,*** ***Déverse ton amour en nos cœurs,*** ***Guéris nos corps*** ***En leur conférant ta force.***
5.	Hostem repéllas lóngius, Pacémque dones prótinus : Ductóre sic te prævio Vitémus omne nóxium.	*Repousse l'ennemi au loin,* *Et donne-nous la paix bien vite ;* *Sous ta conduite & ton conseil* *Nous éviterons tout danger.*
6.	**Per te sciámus da Patrem,** **Noscámus atque Fílium,** **Te utriúsque Spíritum** **Credámus omni témpore.**	***Donne-nous par toi de connaître le Père,*** ***Que nous connaissions aussi le Fils ;*** ***Et qu'en toi, leur commun Esprit*** ***Nous croyions en tout temps.***

DEUXIEME QUETE : POUR LES FLEURS DE LA FETE-DIEU

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

7. Glória Patri Dómino,
Natóque qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

℣. Emítte Spíritum tuum, et creábuntur, alleluia.

℟. **Et renovábis fáciem terræ, alleluia.**

Orémus. – Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Christum Dóminum tuum.

℟. **Amen.**

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

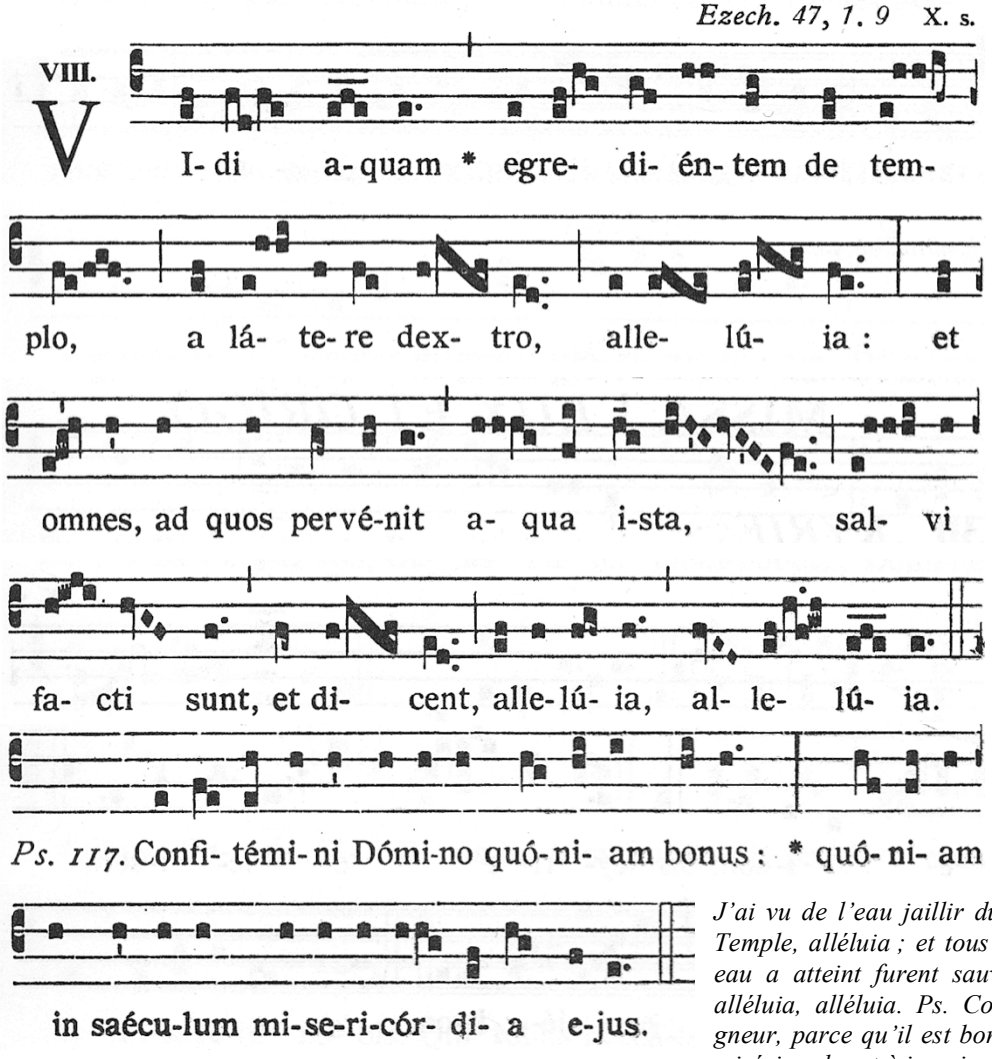
Envoie ton Esprit, et tout sera créé, alléluia.

Et tu renouvelleras la face de la terre, alléluia.

Prions. – Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par le Christ Notre Seigneur.

VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco



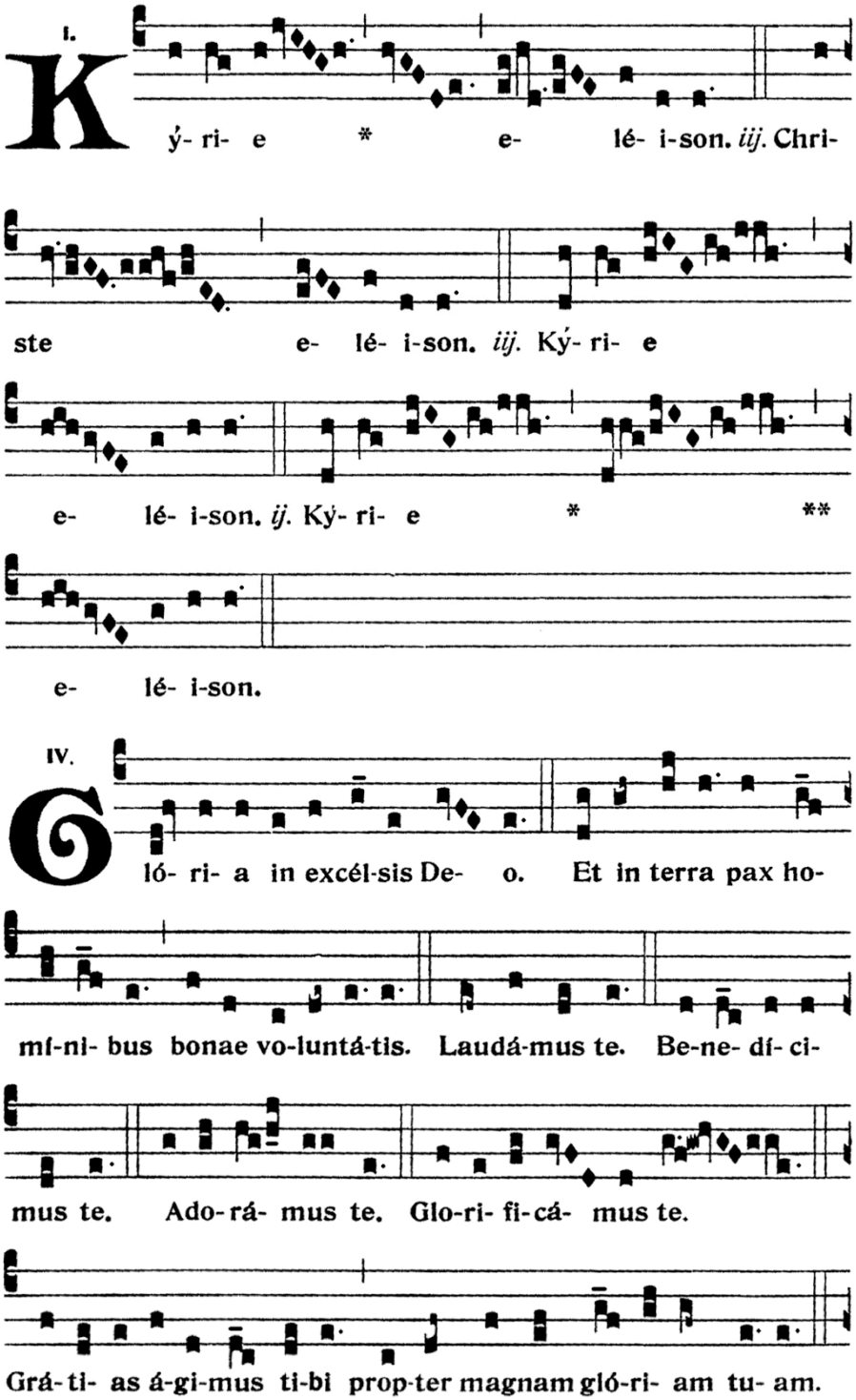
J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia ; et tous ceux que cette eau a atteint furent sauvés, et disent : alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.

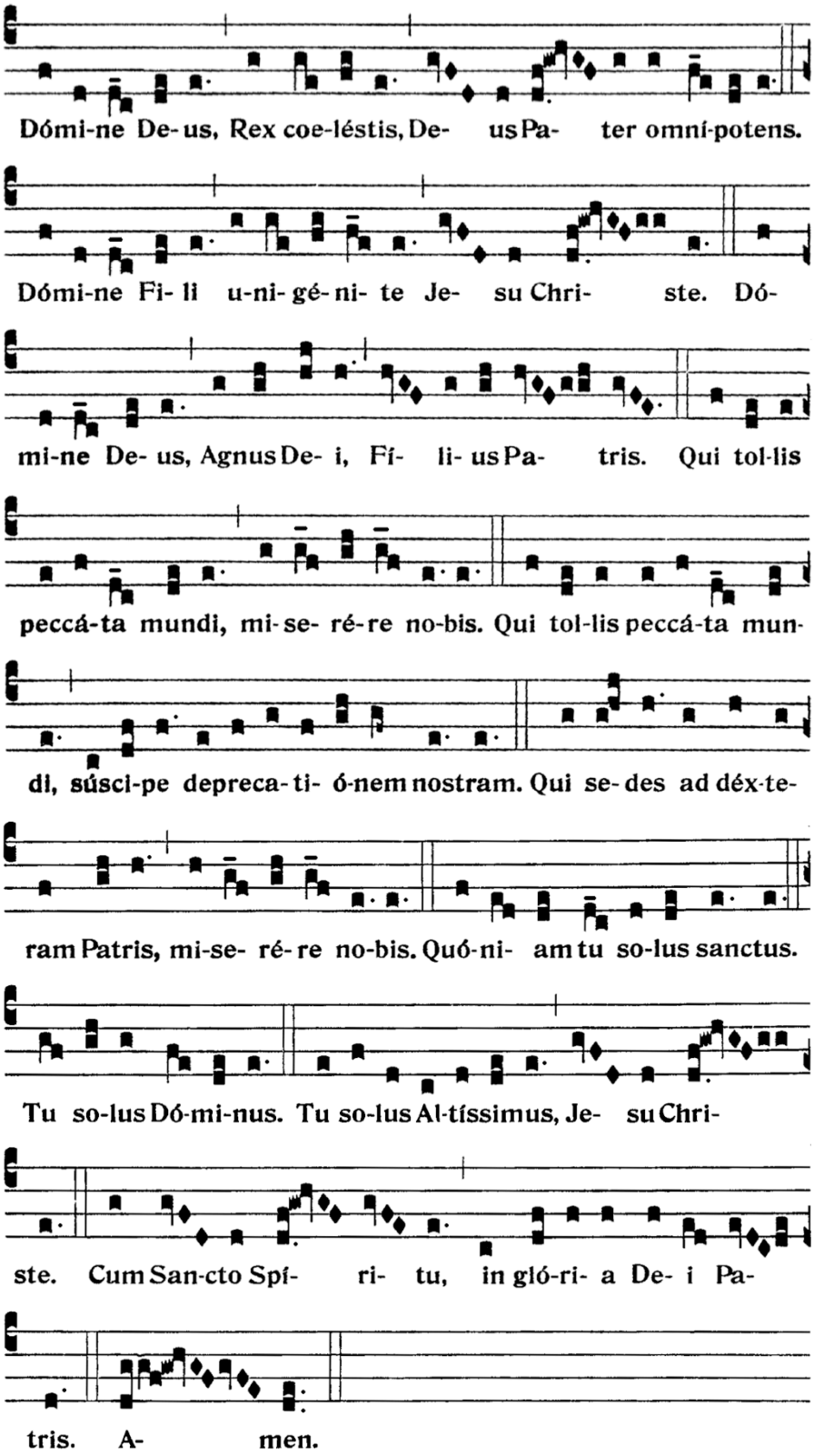
SPIRITVS DOMINI * replévit orbem terrárum, alleluia : et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia. – Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : * et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. – ℣. Glória Patri.

L'Esprit du Seigneur a rempli l'orbe terrestre, alléluia ; et lui, qui maintient toutes choses, possède la connaissance des paroles, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Que Dieu se lève, et que se dissipent ses ennemis ; qu'ils fuient, ceux qui le haïssent, de devant sa face – ℣. Gloire au Père.

IV. - IN FESTIS DUPLICIBUS. 1.

(Cunctipotens Genitor Deus)





COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de ejus semper conso-

Prions. *– Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie*

latióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

d'éprouver toujours sa consolation. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM 2, 1-11

Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli pariter in eódem loco : et factus est repénte de cœlo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis : et replévit totam domum, ubi erant sedentes. Et apparuérunt illis dispertítæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra síngulos eórum : et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui váriis linguis, prout Spíritus Sanctus dabat éloqui illis.

Erant autem in Jerúsalem habitántes Judaei, viri religiósi ex omni natióne, quæ sub cœlo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes et mirabántur, dicéntes : Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galilæi sunt ? Et quómodo nos audívimus unusquísque linguam nostram, in qua nati sumus ? Parthi et Medi et Ælamítæ et qui hábitant Mesopotámiam, Judæam et Cappadóciam, Pontum et Asiam, Phrýgiam et Pamphýliam, Ægýptum et partes Líbyæ, quæ est circa Cyrénen, et ádvenæ Románi, Judaei quoque et Prosélyti, Cretes et Arabes : audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.

Quand arriva le jour de la Pentecôte, les disciples se trouvaient tous ensemble dans un même lieu. Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit toute la maison où ils se tenaient. Alors il leur apparut comme des langues de feu qui se séparaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en des langues différentes selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.
Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit, la foule s'assembla, et elle fut bouleversée parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans la stupeur, et ils disaient dans leur étonnement : « Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment donc chacun de nous entend-il dans sa langue maternelle ?Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de Phrygie et de Pamphylie, d'Egypte et du territoire de la Lybie Cyrénaïque, Romains séjournant ici, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu. »

ALLELVIA IVEME TON - PSAUME 103, 30

Alleluia, * alleluia. – ℣. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem * terræ.

Alléluia, alléluia. – ℣. Envoie ton Esprit, et tout sera créé, et tu rénoveras la face de la terre.

ALLELVIA IIND TON

Alleluia. *(Hic genuflectitur)* – ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium : et tuis amóris in eis ignem * accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – *℣. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton amour.*

SEQUENCE IIND TON

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris – harmonisation du chanoine Revert, maître de chapelle de la cathédrale Notre-Dame de Paris

VENI, Sancte Spíritus,
Et emítte cælitus
Lucis tuæ rádium.

Viens, Saint-Esprit,
Et envoie du haut du ciel
Un rayon de ta lumière.

Veni, pater páuperum,
Veni, dator múnerum,
Veni, lumen córdium.

CONSOLATOR óptime,
Dulcis hospes ánimæ,
Dulce refrigérium.

Il labóre réquies,
In æstu tempéries,
In fletu solátium.

O lux beatíssima,
Reple cordis íntima
Tuórum fidélium.

Sine tuo númine,
Nihil est in hómine,
Nihil est innóxium.

LAVA quod est sórdidum,
Riga quod est áridum,
Sana quod est dévium.

Flecte quod est rígidum,
Fove quod est frígidum,
Rege quod est dévium.

DA tuis fidélibus,
In te confidéntibus,
Sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,
Da salútis éxitum,
Da perénne gáudium.
Amen. Alleluia.

Viens, père des pauvres,
Viens, donateur de biens,
Viens, lumière des cœurs.

Consolateur très bon,
Doux hôte des âmes,
Doux rafraîchissement.

Dans le labeur, le repos,
Dans l'épreuve, le réconfort,
Dans les larmes, la consolation.

O lumière bienheureuse,
Remplis jusqu'à l'intime
Le cœur de tes fidèles.

Sans ton secours,
Il n'est rien en l'homme,
Rien d'innocent.

Lave ce qui est sordide,
Irrigue ce qui est aride,
Guéris ce qui est blessé.

Fléchis ce qui est raide,
Brûle ce qui est froid,
Redresse ce qui est faussé.

Donne à tes fidèles,
Qui en toi se confient,
Tes sept dons sacrés.

Donne à leurs vertus le mérite,
Donne à leur mort le salut,
Donne à leur joie l'éternité.
Amen. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM 14, 23-31

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus et mansiónem apud eum faciémus : qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus : sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis.

Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum neque formídet. Audístis, quia ego dixi vobis : Vado et vénio ad vos. Si diligerétis me,

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole ; et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons chez lui notre demeure. Celui qui ne m'aime pas, ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé. Ces choses, je vous les ai dites tant que je demeure avec vous. Mais le Paraclet, l'Esprit-Saint, que le Père enverra en mon nom, lui vous enseignera toutes choses, et il vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix. Ce n'est pas comme le monde la donne que je vous la donne. Que votre cœur ne se trouble pas ; qu'il ne s'effraye pas ! Vous m'avez entendu vous dire : je m'en vais, et je viens à vous. Si vous

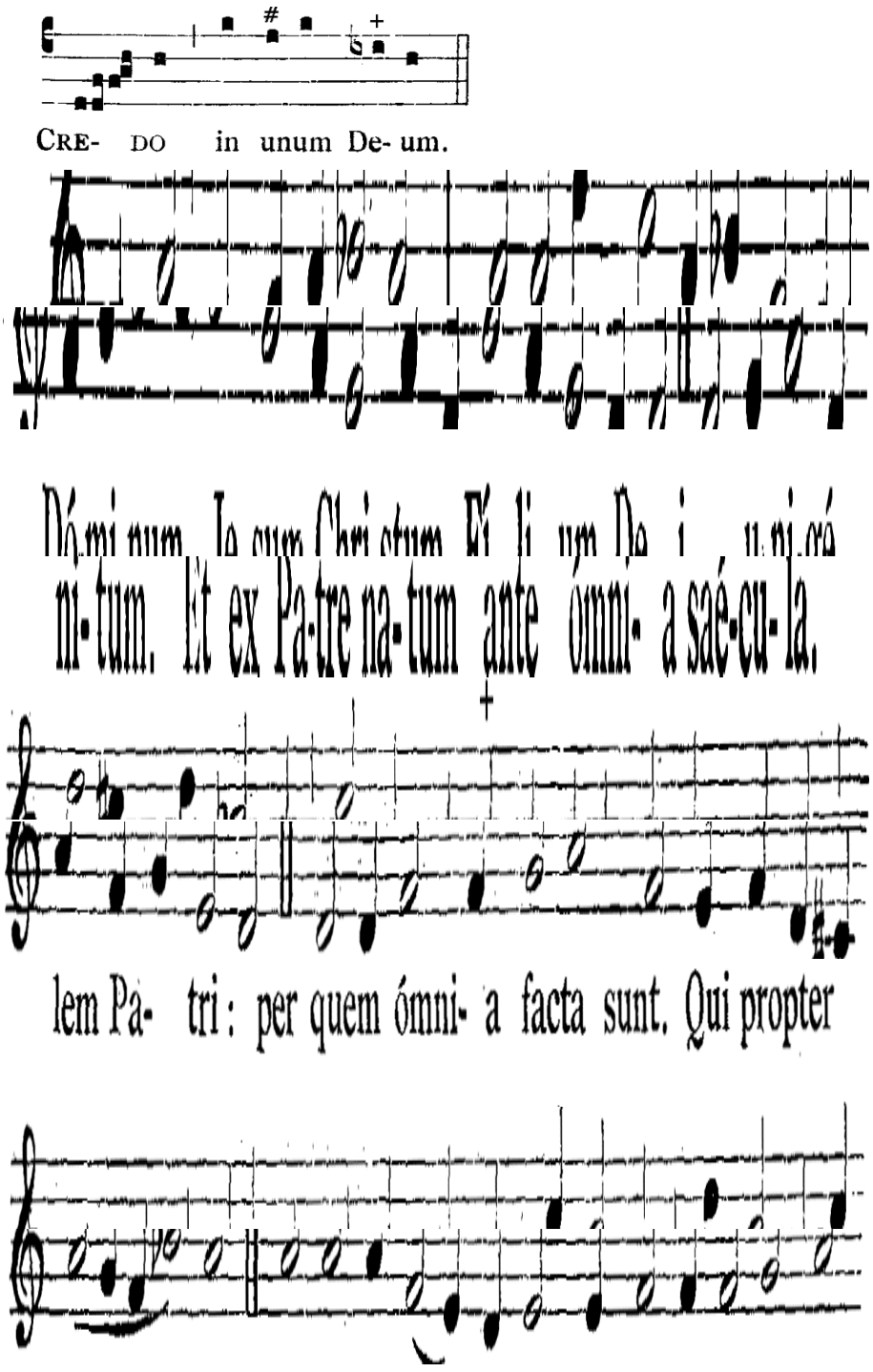
gauderétis útique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis, priúsquam fiat : ut, cum factum fúerit, credátis.

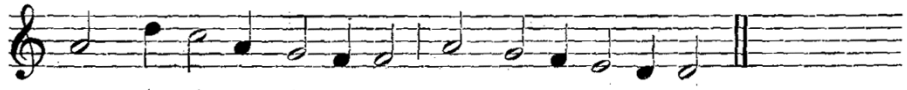
Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car le Père est plus grand que moi. Je vous ai dit ces choses maintenant, avant qu'elles n'arrivent, pour que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez. Je ne vous parlerai plus beaucoup ; car il vient, le prince de ce monde, et contre moi il ne peut rien. Mais, que le monde le sache : j'aime le Père, et ce que le Père m'a ordonné, je le fais. »

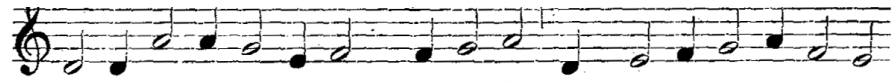
CREDO

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV

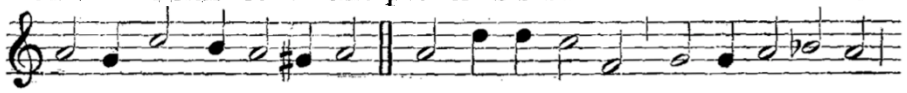




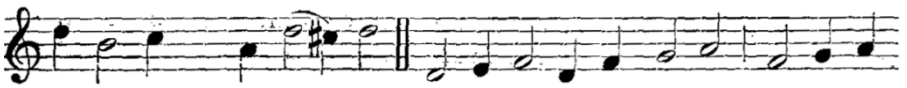
ex Má- rí- a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



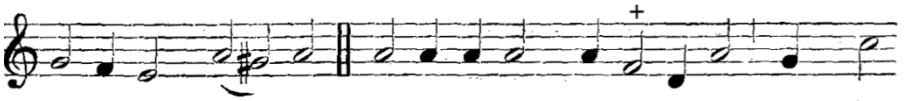
Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi-lá- to



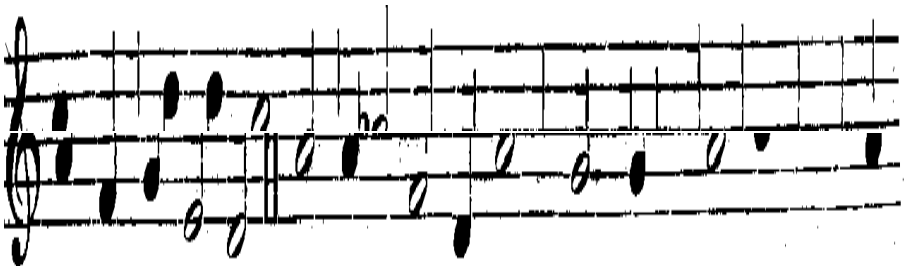
passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e



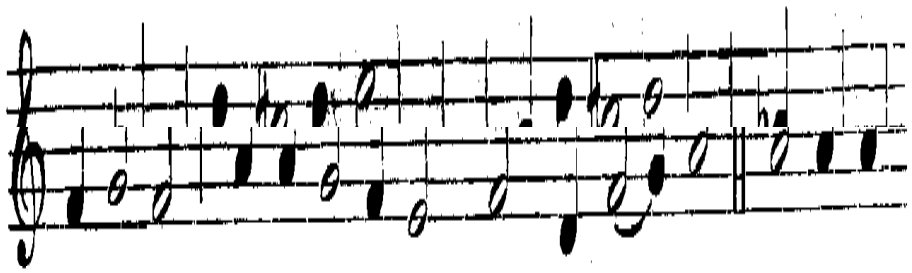
se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad



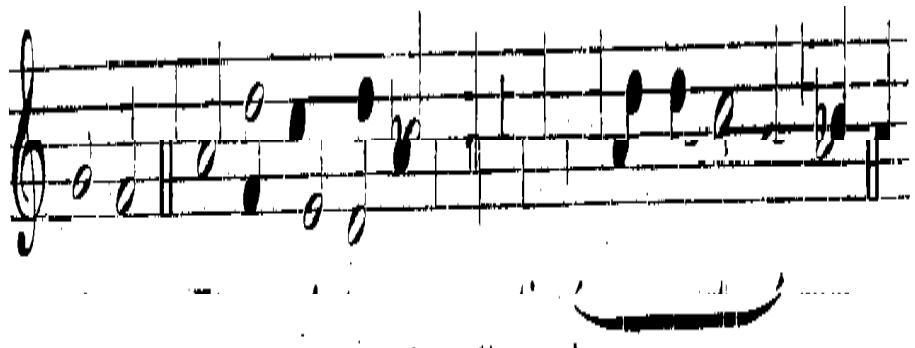
déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú- rus est cum glό-



vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui



sanctam, cathó- li- cam, et a-postó- li- cam Ecclé- si- am.



Et vi- tam ven-tú- ri saé-cu- li. A- men.

OFFERTOIRE

Répons du Propre **IVEME TON - PSAUME 67, 29-30**

Confírma * hoc, Deus, quod operátus es in nobis : a templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi ófferent reges múnera, alleluia.

Confirme, Dieu, ce que tu as opéré pour nous ; dans ton Temple, qui est en Jérusalem, les rois t'offriront des présents, alleluia.

Veni Creator Spiritus - grand motet de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV

SECRETE

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica : et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, …

Sanctifie, Seigneur, les dons offerts et purifie nos cœurs par l'illumination du Saint-Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA PENTECOTE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

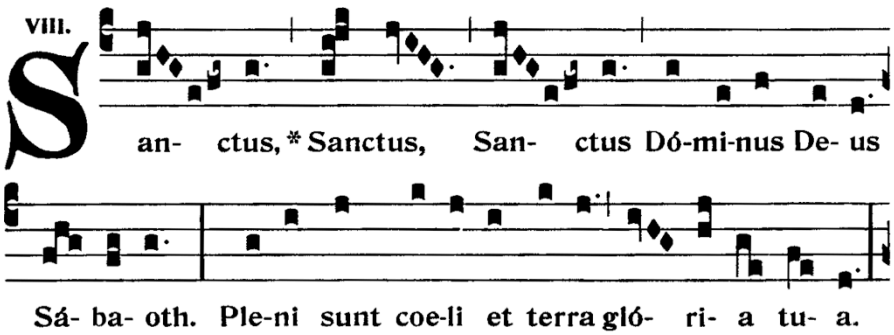
Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

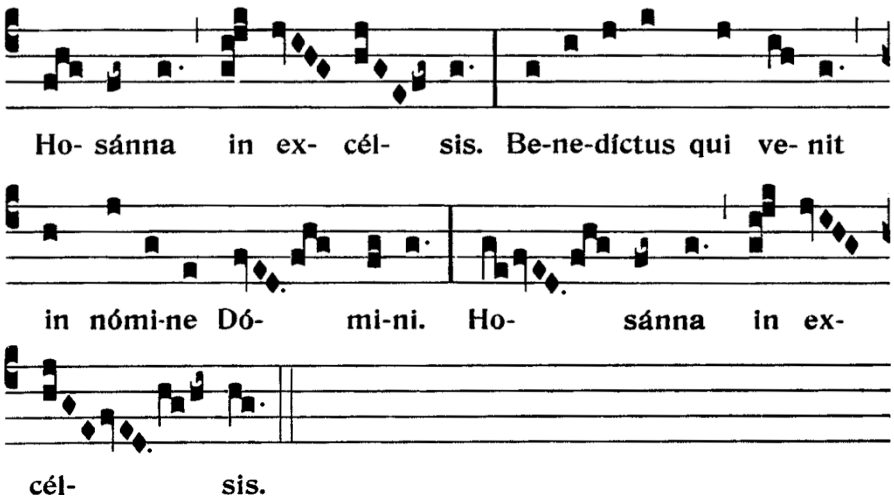
Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta dextre, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes :

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS IV



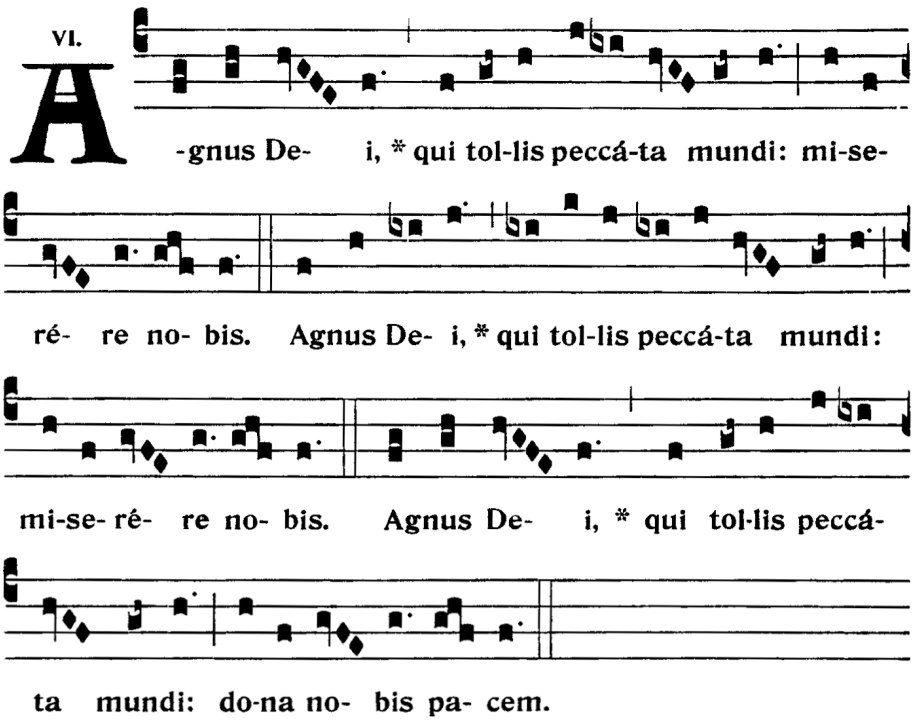


APRES LA CONSECRATION

O salutaris – François Giroust (1739 † 1799), maître de chapelle du roi Louis XVI

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvrez la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre la guerre,* *Donnez-nous force, porte-nous secours.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En vous se confie la France,* *Donnez-lui la paix, conservez le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'aura point de terme. Amen.*

AGNUS DEI IV



COMMUNION

Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

Prière pour la France, sur le VI[ème] ton royal – harmonisation de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

Antienne du Propre — VII[EME] TON - ACTES 2, 2 & 4

Factus est * repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, alleluia : et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, alleluia, alleluia.

Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit le lieu où ils se tenaient, alléluia ; et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler des merveilles de Dieu, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

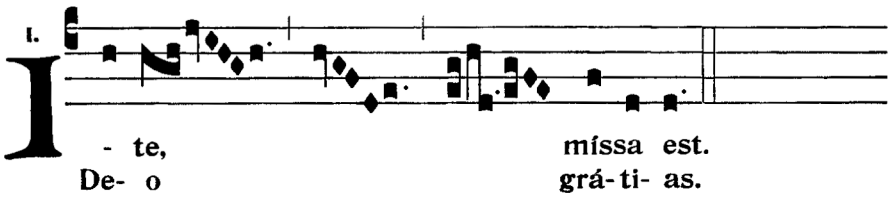
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsio : et sui roris íntima aspersióne fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que l'effusion du Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs, et les féconde intimement par l'aspersion de sa rosée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

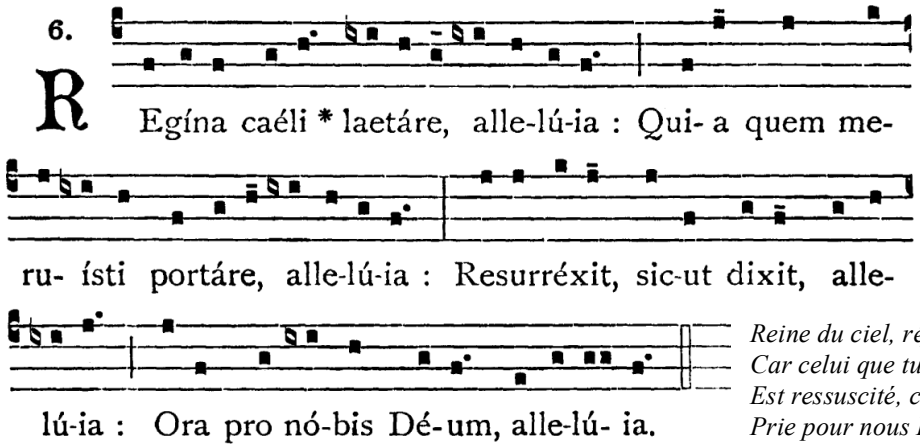
℟. **Amen**

ITE MISSA EST IV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)



Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.

PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l'Eglise – musique de Charles de Courbes (1622)

1.	**Beáta nobis gáudia** **Anni redúxit órbita,** **Cum Spíritus Paráclitus** **Effúlsit in discípulos.**	***C'est une bienheureuse joie*** ***Que le cours de l'année nous ramène,*** ***Quand l'Esprit Paraclet*** ***Fulgura sur les disciples.***
2.	Ignis vibránte lúmine Linguæ figúram détulit, Verbis ut essent próflui, Et caritáte férvidi.	*Il répandit de vibrants rais de feu* *Sous la forme de langues* *Afin qu'ils fussent prodigues en paroles* *Et débordants d'amour.*
3.	Linguis loquúntur ómnium, Turbæ pavent Gentílium : Musto madére députant Quos Spíritus repléverat.	*Ils parlent toutes les langues,* *Etonnant la foule des Gentils ;* *Lesquels croient ivres d'un vin nouveau* *Ceux que l'Esprit a remplis.*
4.	Patráta sunt hæc mystice, Paschæ perácto témpore, Sacro diérum número, Quo lege fit remíssio.	*Cela fut accompli* *Quand s'acheva le temps de Pâques* *Cycle de cinquante jours qui figurent* *Mystiquement le jubilé de la Loi.*
5.	Te nunc Deus piíssime Vultu precámur cérnuo, Illápsa nobis cœlitus Largíre dona Spíritus.	*Et maintenant, Dieu très bon,* *Nous te prions, en prosternant nos faces,* *De nous dispenser les dons de l'Esprit* *Que tu répandis depuis les cieux.*
6.	Dudum sacráta péctora Tua replésti grátia : Dimítte nostra crímina, Et da quiéta témpora.	*Tu emplis jadis leurs cœurs* *De ta sainte grâce ;* *Remets-nous nos crimes* *Et donne-nous des temps paisibles.*
7.	Glória Patri Dómino, Natóque, qui a mórtuis Surréxit, ac Paráclito, In sæculórum sæcula. Amen.	*Gloire au Seigneur : au Père* *Et au Fils, qui des morts* *Est ressuscité, et au Paraclet,* *Dans les siècles des siècles. Amen.*

OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'octave de la Pentecôte du mardi au vendredi à 19h et le samedi (samedi des Quatre-Temps) à 9h30 (pas de messe ce lundi en raison du Pèlerinage de Chartres).

Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers - à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety